

RESEÑA

Ueñu Nicacio Carmelo Antinao: mensajero de Elel Ñuqe Carmen Antihual**Lucas Curapil**

Universidad Nacional del Comahue / Lof “Meli Ñom Mapu”

Email: curapil@yahoo.com.ar

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-7962-5451>**Silverio Ortiz**

Universidad Nacional del Comahue

Email: silverio4004@gmail.com

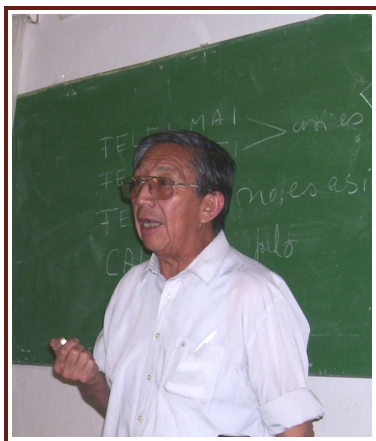
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2845-7099>

Recibido: 10 noviembre 2025

Aceptado: 15 noviembre 2025

Nicacio Carmelo Antinao iem, uerqen uechru ngeuma, Carmen Antihual ñi uercüel. Aldün chripantu zunguñpei ca cüzauñpei ñi uchram-püramtufiel mapuchezungun. Rûf mapuchezungufengelu cai qishu turpu ta iehuentucuhulai ñi chezungual. Rume nampulcafe-uenchru-ngeuma, nampulcaqefui fillpüle; afqenntu miauhun mu caqeumechi mapu mu. Utui caqe chillcahue, amulzunguhue, ngellipunzungu mu, caqeumechi chrauhun mu ca fill ngüchramcauhun mu.

Ella ca llitulngelu feichi cüzau rume cüzaturqei ta che femlu: feichi mu uimcülenolu cai ta che ñi peal mapuche chrauhun, cam ueñu qimeltuqelu mapuchezungun. Qelluñmangei recülhucüleqefui qimchezunguchiche mu caqe rumechi mapu mu tuhulu. Ancantu com ñi ngüchramcameqen uengam-rüpü-rpui ñi pengel-ngeal ñi rume falingen taiñ mapuchengen. Zeumantucu-cunui fill cüzau ñi zoi cüme qimel-azümngeal mapuchezungun, tañi une uirintucuel chi chillca “Qimeltuhun Mapuchezungun” peumantucungerqei azcünungerqei ñi zeumangeal Carmen Antihual iem ñi eipin mu. Chumte niefüle rume uelulcan zungu com ñi cüzauel rume mañumfali iñchiñ mu.



Nicacio Carmelo Antinao nació el 16 de julio de 1946 en Limay Centro, provincia de Neuquén, *Puel Mapu*. Desde sus primeros años, su vida estuvo profundamente vinculada al territorio, a la comunidad y a la palabra. Fue un *mensajero –uerqen– de Elel Ñuqe Carmen Antihual*, su guía espiritual y maestra, quien lo orientó en el camino de la enseñanza, la cultura y la espiritualidad mapuche.

Dedicó gran parte de su vida a la revitalización del *mapuchezungun* y, como hablante nativo, nunca sintió vergüenza de hablar su lengua en cualquier ámbito. Saludaba a todas las personas, sin distinción de origen o descendencia, con respeto y constancia. Para Nicacio, saludar con *mari mari* e intentar entablar una conversación en *mapuchezungun* era una forma de existir, un acto político y espiritual que mantenía viva la memoria de todo un pueblo.

Durante varios años trabajó como agente sanitario en las comunidades indígenas del interior neuquino, poniendo especial atención a las necesidades de la población mapuche y los saberes tradicionales. En paralelo, fue un viajero constante por los caminos de la región: visitó escuelas, radios, participó en ceremonias, reuniones

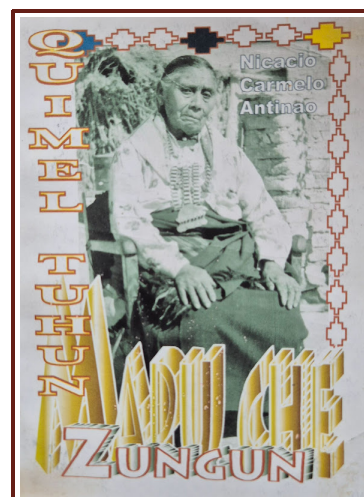
y congresos, dictó cursos y talleres, y llevó su conocimiento incluso al otro lado del Atlántico, tal como se lo había anticipado su abuela. En cada encuentro, su propósito fue el mismo: concientizar, revitalizar y dignificar el *mapuchezungun*, junto con los valores y conocimientos que le daban sentido.

Desde 1998, Nicacio fue profesor de la Cátedra Libre y Abierta de Idioma y Cultura Mapu Che en la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Los comienzos de esa experiencia no fueron sencillos: en aquellos años no era común ver a un grupo de mapuche reunidos ocupando las mismas aulas donde se dictaban otras materias del plan de estudio. Tampoco era común ver a un mapuche dando clases. El tema de los prejuicios no fue menor. Sin embargo, Nicacio supo superar esas barreras con sabiduría, respeto y convicción. Siempre estuvo respaldado por el consenso de muchos mayores hablantes y referentes de las comunidades tanto de Río Negro como de Neuquén, a quienes incluso invitó a la universidad para fortalecer la presencia mapuche en ese espacio académico. Su presencia y su palabra fueron abriendo caminos, demostrando que la universidad también debía ser un espacio para la lengua, la historia y la espiritualidad mapuche.

En ese contexto, desarrolló su labor docente, creando herramientas pedagógicas y lingüísticas que favorecieran el aprendizaje del idioma. Entre sus aportes más significativos se encuentra la creación de su propio grafemario para la escritura del *mapuchezungun*, elaborado a partir de la necesidad de adoptar una forma de escritura familiar para la mayoría —basada en el alfabeto castellano—, procurando al mismo tiempo reflejar de la manera más fiel posible la forma oral de la lengua. Su principio fundamental era claro y sencillo: “*escribir lo que se oye*”. Con el tiempo, esta propuesta se fue ajustando y adoptando por distintos grupos de hablantes y docentes. Hoy constituye una herramienta que, aunque ha sido modificada, mantiene el espíritu de su trabajo: hacer del *mapuchezungun* una lengua viva, accesible y cercana, de manera que incluso quienes tienen el nivel más bajo de escolaridad puedan incorporar la escritura y aprender a transmitirla con claridad. Asimismo, la escritura adoptada en su momento para el título de esta revista, *Quintú Quimiün*, refleja el enfoque de Nicacio.

En sus reflexiones, hablaba frecuentemente de la necesidad de hacernos conocer, de promover la concientización de la sociedad acerca de la existencia, la historia y los derechos del pueblo mapuche, y que debíamos ser nosotros mismos, los propios mapuche, quienes tomáramos la iniciativa para fortalecer y difundir nuestra cultura, sin depender del “padrinazgo del *uinca*” o de proyectos que solo avanzan cuando cuentan con el aporte de instituciones u organismos. Insistía en que la revitalización lingüística debía ir acompañada de un reconocimiento social y cultural profundo. Decía que el castellano es una lengua prestada para los mapuche, una lengua que muchos han aprendido hace relativamente poco tiempo, y que gran parte de los adultos mayores —hablantes nativos de *mapuchezugun*— solo la manejan de forma oral, sin haber tenido oportunidad de aprender a escribirla. En sus palabras, ese hecho debía recordarnos la desigualdad histórica y la necesidad de valorar a quienes sostienen el idioma originario en su forma más viva y genuina.

Su primer libro *Quimel Tuhun Mapu Che Zugun. Aprendizaje y enseñanza de la lengua mapuche*, publicado el 16 de julio de 2002 —en homenaje al nacimiento de doña Carmen Antihual, nieta de *Callfucura*—, constituye un punto de partida de su práctica educativa y un panorama general de la situación de las comunidades mapuche hasta ese momento. La obra fue autorizada espiritualmente por su abuela, *cushe chuchu*, y lleva en la portada su fotografía, considerada como *Elel Ñuqe, Machi, Ngenpin, Longco, Pillañ Cushe, Peuhutun Cushe, Puel Cushe, Cushe Papay*, palabras de autoridad con las que era reconocida Carmen Antihual *iem*. A través de ella, Nicacio heredó el *Ngüldam* del cóndor, la sabiduría de observar desde lo alto para reflexionar con claridad, y la fuerza del *Pillañ*, que recuerda la importancia de la espiritualidad, no solo en las ceremonias, si no en toda acción humana.



Sabía que enseñar o aprender una lengua socialmente desvalorizada no era tarea fácil. Por eso, solía aconsejar: “Aprendamos una palabra nueva cada día; hablemos mapuche en la vida cotidiana”; “*Ñochica*, despacio, lento”. Su exigencia por la competencia lingüística era el respeto al significado profundo de cada palabra o expresión del idioma. Según nuestro modo de ver, levantó la vara, no para excluir, sino para dignificar. Comprendía que aprender un idioma es también aprender una manera de sentir, de mirar el mundo y de vincularse con los otros. Su comprensión histórica y del contexto actual lo llevó a sostener una frase que hoy sigue resonando con fuerza: “La conquista del desierto no ha terminado”. Con ella denunciaba que la colonización cultural y lingüística persiste de distintas maneras, y que la defensa del idioma y la espiritualidad mapuche sigue siendo un acto de resistencia.

Antinao compartió también saberes espirituales antiguos. Enseñó el *taiiül*, género de canto tradicionalmente femenino, porque comprendía que la ausencia de mujeres portadoras de ese conocimiento ponía en riesgo una parte fundamental de la espiritualidad mapuche. Con respeto y sensibilidad, asumió esa tarea para asegurar su continuidad. Como él mismo decía, “en el universo mapuche no hay objeto, todo es sujeto” y cada ser participa de una relación viva con el resto. En ese mismo sentido, hablaba de la importancia de reconocer la dualidad que sostiene el equilibrio del mundo: el bien y el mal, la muerte y la vida, lo masculino y lo femenino, el día y la noche, así como las fuerzas que ejercen los puntos cardinales en todos los aspectos de la existencia. Recordaba que “existe una realidad natural y otra realidad sobrenatural” y que ambas dialogan constantemente en la experiencia mapuche.

Con el fin de no mezclar conceptos ni generar falsas interpretaciones, todos estos conocimientos filosóficos y espirituales eran explicados en *mapuchezugun*, a lo que agregaba alguna traducción general para quienes estábamos en etapa de aprendizaje. Desde esa visión, Nicacio nos enseñó que hablar esta lengua no es sólo comunicarse: es honrar la memoria, sanar la historia y mantener vivo el ser mapuche, en permanente conexión con la naturaleza sagrada.

El día de su partida, 23 de julio de 2025, una gran nevada cubrió parte de estas tierras: *loflof piren*, *mañqe piren*. Quienes contemplamos estos fenómenos naturales no pudimos evitar sentirlo como una señal: el espíritu del mensajero volvía a su origen.

AGRADECIMIENTOS

A *Weichafe* David Urra, por su generosa colaboración en la introducción de este texto en *mapuchezugun*.

A todas las personas que compartieron con nosotros las clases de la Cátedra Mapuche en la UNCo junto a Nicacio. Aunque no las nombremos, cada una estuvo presente en el espíritu con que elaboramos esta reseña.

FUENTES CONSULTADAS

Aguirre, Sabrina. (2021). *Mvlekayñ (Seguimos estando). Comunidades mapuce, Estado y Acumulación en Neuquén en el largo siglo XX: Los casos de Paicil Antriao y Campo Maripe* (Tesis de posgrado). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Memoria Académica. <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.2089/te.2089.pdf>

Antinao, Nicacio C. (2002) *Quimel Tuhun Mapu Che Zugun. Aprendizaje y enseñanza de la lengua mapuche*. Neuquén.

- Diario Río Negro. (1999). *Hicieron una rogativa mapuche en la Facultad. Diario Río Negro* <https://www.rionegro.com.ar/hicieron-una-rogativa-mapuche-en-la-facultad-PSHRN199910161228991016/>
- Rodríguez, Silvina, Tripailaf Elisa, Curapil, Lucas & Antinao, Nicacio. (2015) *Uño quimuhu tuaiñ: compartiendo la voz mapuche en la radio*. <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/471>
- Tripailaf, Elisa, Antinao, Nicacio, & Curapil, Lucas. (2010). *Aprenda idioma mapuche: Quim mapuche zungu ngue 1*. Centro de Educación Mapuche "Quimel Tuhun Mapuche Zungun". <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/472>